

УДК 81'373.431:534:711.4.001.4

к. филол. н., доцент Тютюнник В. Ю.

Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры
e-mail: acaciawriter99@gmail.com, mob. + 380505247544; ORSID ID
0000-0001-8519-5596; Journal ID: 3498

к. пед. н., доцент Дегтярева Ю. В.

Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры
e-mail: yuliya.degtyarivova@gmail.com, mob. + 380507481078; ORSID ID
0000-0001-8229-4994; Journal ID: 3498

преподаватель Голяк В. И.

Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры
e-mail: golyak@meta.ua, mob. +380993115397; ORSID ID
0000-0002-3151-9134; Journal ID: 3498

преподаватель Ильева Е.А.

Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры
e-mail:katrilyev@gmail.com, mob. +380688540287, ORSID ID 0000-0002-4604-6069

ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ УРБОЭКОЛОГИИ

к. філол. н., доцент Тютюнник В. Ю.

Придніпровська державна академія будівництва та архітектури
e-mail: acaciawriter99@gmail.com, mob. + 380505247544;
ORSID ID 0000-0001-8519-5596; Journal ID: 3498

к. пед. н., доцент Дегтярьова Ю. В.

Придніпровська державна академія будівництва та архітектури
e-mail: **yuliya.degtyarivova@gmail.com**, mob. + 380507481078; ORSID ID
0000-0001-8229-4994; Journal ID: 3498

викладач Голяк В.І.

Придніпровська державна академія будівництва та архітектури
e-mail: golyak@meta.ua, mob. +380993115397; ORSID ID
0000-0002-3151-9134; Journal ID: 3498

викладач Ильева К.А..

Придніпровська державна академія будівництва та архітектури
e-mail:katrilyev@gmail.com, mob. +380688540287, ORSID ID
0000-0002-4604-6069; Journal ID: 3498

ОСОБЛИВОСТІ СИНОНИМИЧНИХ ВІДНОСИН У РОСІЙСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА НІМЕЦЬКІЙ ТЕРМІНОСИСТЕМАХ УРБОЕКОЛОГІЇ

Doctor of Philosophy (Philology), Associated Professor Tiutiunnyk V. Yu.

Pridniprovs'ka State Academy of Civil Engineering and Architecture
e-mail: acaciawriter99@gmail.com, mob. + 380505247544; ORSID ID

0000-0001-8519-5596; Journal ID: 3498

Doctor of Philosophy (Pedagogy), Associated Professor Degtyarova Yu. V.

Pridniprov's'ka State Academy of Civil Engineering and Architecture

e-mail: yuliya.degtyarova@gmail.com, mob. + 380507481078; ORSID ID

0000-0001-8229-4994; Journal ID: 3498

Lecturer Golyak V. I.

Pridniprov's'ka State Academy of Civil Engineering and Architecture

e-mail: golyak@meta.ua, mob. +380993115397; ORSID ID

0000-0002-3151-9134; Journal ID: 3498

Lecturer Ilyeva K. A.

Pridniprov's'ka State Academy of Civil Engineering and Architecture

e-mail:katrilyev@gmail.com, mob. +380688540287; ORSID ID

0000-0002-4604-6069; Journal ID: 3498

THE PECULIARITIES OF SENONIMIC RELATIONS IN RUSSIAN TERMINOLOGY OF URBAN ECOLOGY

Актуальность статьи обусловлена интересом современных исследователей к терминам, терминосистемам и терминологии в целом, и к вопросам упорядочения и усовершенствования отраслевых терминологических систем в частности. Научная ценность данного исследования заключается в выявлении типов корреляций пар терминов и сопоставления терминосистем разных языков на лексическом, семантическом и грамматическом уровнях; выявления закономерностей функционирования терминов различных языков, а, следовательно, объективных критериев перевода терминологии.

***Цель статьи** – сравнительный структурно-семантический анализ синонимических отношений в русской, английской и немецкой терминологии урбоэкологии.*

***Объектом изучения** в статье являются лексические единицы русской, английской и немецкой терминосистем урбоэкологии. В качестве предмета исследования выступают лексико-семантические структуры в научно-технических текстах статей, монографий, нормативной литературы, а так же словарные материалы на этих языках.*

В статье представлен структурно-семантический анализ синонимических отношений в русской, английской и немецкой терминологии урбоэкологии. Выявляются и описываются парадигматические связи и отношения на примере синонимии. т. е. выявления наличия вариативных наименований одного и того же понятия присущих данным терминосистемам.

Данная терминология представляет собой целостную, широко разветвленную, системно организованную терминосистему, которая охватывает все базовые понятия области градостроительной акустики. Системность проявляется в самих тематических группах, которые объединяются на основе семантической и функциональной общности и в пределах которых выявляются гиперо-гипонимические, синонимические, антонимические отношения и мотивационные отношения

*Отмечается, что строгая иерархичность, взаимосвязь и взаимообусловленность понятийной сферы присущая данной терминологии передается терминологическими единицами благодаря наличию классификационного типа отношений. Исследуемая терминология урбоэкологии, представляет собой совокупность тематических и семантических групп и подгрупп, системно организованных и взаимосвязанных. Поскольку термин является единицей, лексико-семантической системы языка, пусть и специфической единицей, в терминологии реализуются и семантические общезыковые связи. Т.е. системность проявляется в самих тематических группах, которые объединяются на основе семантической и функциональной общности и в пределах которых выявляются гиперо-гипонимические, синонимические, антонимические и мотивационные отношения. Таким образом, одним из проявлений системности рассматриваемой терминологии является наличие в ней синонимических отношений. В данной терминологии представлены следующие виды синонимии: **термины дублиеты; синтаксические синонимы,***

словообразовательные синонимы, эквивалентные составные термины с синонимическими определяющими; эквивалентные составные термины с синонимическими опорными словами; синонимика сложного и составного термина. Все перечисленные виды синонимии представлены и в английском, и в немецком вариантах исследуемой терминологии, хотя и прослеживается определенное отличие.

Результаты данной работы вносят вклад в дальнейшее развитие парадигматики, теории номинации, лингвосомиотики, в исследование речевой вариативности лексического значения терминологической лексики. Следует отметить, что как научные, так и прикладные продукты исследований в области сравнительного терминоведения имеют ценность не только для собственно сравнительного терминоведения, но и для общего терминоведения, теории перевода и сравнительной лингвистики.

Ключевые слова: терминология, терминологическая система, сравнительная лингвистика, сопоставительное терминоведение, парадигматические отношения, синонимия терминов, термины дублеты, синонимический вариант.

Актуальність статті зумовлена інтересом сучасних дослідників до термінів, терміносистем та термінології в цілому, і до питань впорядкування та удосконалення галузевих термінологічних систем зокрема. Наукова цінність даного дослідження полягає у виявленні типів кореляцій пар термінів і зіставлення терміносистем різних мов на лексичному, семантичному і граматичному рівнях; виявлення закономірностей функціонування термінів різних мов, а, отже, об'єктивних критеріїв перекладу термінології.

Мета статті - порівняльний структурно-семантичний аналіз синонімічних відносин в російській, англійській та німецькій термінології урбоекології.

Об'єктом вивчення в статті є лексичні одиниці російської, англійської та німецької терміносистем урбоекології. Як предмет дослідження виступають лексико-семантичні структури в науково-технічних текстах статей, монографій, нормативної літератури, а так само словникові матеріали на цих мовах.

У статті представлений структурно-семантичний аналіз синонімічних відносин в російській, англійській та німецькій термінології урбоекології. Виявляються і описуються парадигматичні зв'язки і відносини на прикладі синонімії. тобто виявлення наявності варіативних найменувань одного і того ж поняття, що властиві даним терміносистемам.

Дана термінологія являє собою цілісну, широко розгалужену, системно організовану терміносистему, яка охоплює всі базові поняття області містобудівної акустики. Системність проявляється у самих тематичних групах, які об'єднуються на основі семантичної та функціональної спільності і в межах яких виявляються гіпер-гіпонімічні, синонімічні, антонімічні і мотиваційні відносини.

Відзначається, що сувора ієрархічність, взаємозв'язок і взаємозумовленість понятійної сфери притаманна даній термінології передається термінологічними одиницями завдяки наявності класифікаційного типу відносин. Досліджувана термінологія урбоекології, являє собою сукупність тематичних і семантичних груп і підгруп, системно організованих і взаємопов'язаних. Оскільки термін є одиницею, лексико-семантичної системи мови, нехай і специфічної одиницею, в термінології реалізуються і семантичні загальномовні зв'язки. Тобто системність проявляється в самих тематичних групах, які об'єднуються на основі семантичної та функціональної спільності і в межах яких виявляються гіпер-гіпонімічні, синонімічні, антонімічні і мотиваційні відносини. Таким чином, одним із проявів системності даної термінології є наявність у ній синонімічних відносин. У даній термінології представлені наступні види синонімії: **терміни дублети; синтаксичні синоніми, словотвірні синоніми, еквівалентні складові терміни з синонімічними визначальними; еквівалентні складові терміни з синонімічними опорними словами; синоніміка складного і складеного терміну.** Всі перераховані види синонімії представлені і в англійському, і в німецькому варіантах досліджуваної термінології, хоча і простежується певна відмінність.

Результати даної роботи роблять внесок у подальший розвиток парадигматики, теорії номінації, лингвосомиотики, в дослідження мовної вариативності лексичного значення термінологічної лексики. Слід зазначити, що як наукові, так і прикладні продукти досліджень в області зіставного термінознавства мають цінність не тільки для власне зіставного термінознавства, а й для загального термінознавства, теорії перекладу і порівняльної лінгвістики.

Ключові слова: термінологія, термінологічна система, порівняльна лінгвістика, зставне термінознавство, парадигматичні відносини, синонімія термінів, терміни дублети, синонімічний варіант.

The relevance of the article is due to the interest of modern researchers in terms, terminology and terminology in general, and to the streamlining and improvement of industry terminology systems in particular. The scientific value of this study is to identify the types of correlation of pairs of terms and the comparison of terminology systems of different languages on the lexical, semantic and grammatical levels; identification of the regularities of the functioning of terms of different languages, and, consequently, objective terminology translation criteria.

The object of study is the lexical units of Russian, English and German terminology systems of Urban Ecology. **The subject of the study** is lexical-semantic structures in scientific and technical texts of articles, monographs, normative literature, as well as dictionary materials in these languages.

*The article presents a structural-semantic analysis of synonymic relations in Russian, English and German terminology of **Urban Ecology**. We identify and describe the paradigmatic relationships and relationships on the example of synonyms. That is, the identification of the presence of variable names of the same concept of the terminology inherent in these terminology systems.*

*This terminology is a holistic, widely branched, and systemically organized system that covers all the basic concepts of the field of **Urban Acoustics**. The system is manifested in the thematic groups themselves, which are united on the basis of semantic and functional commonality and within which **hyper-hyponymic, synonymic, antonymic relations and motivational relations** are revealed.*

*It is noted that the strict hierarchy and interrelation of the conceptual sphere inherent in this terminology is transferred by terminology units due to the existence of a classification type of relationship. The investigated terminology of **Urban Ecology** is a set of thematic and semantic groups and subgroups, systemically organized and interrelated. At the level of the content plan, the terminology of the system under study is not only due to the fact that the relationship of terms reflects the connections of special concepts. Since the term is a unit, the lexical-semantic system of the language, i.e. a specific unit, semantic general language relations are also realized in terminology. In other words, the system is manifested in the thematic groups themselves, which are united on the basis of semantic and functional commonality. Thus, one of the manifestations of the system of the terminology under consideration is the presence in it of synonymic relations. In this terminology, the following synonyms are represented by: **doublets terms; syntactic synonyms, word-formational synonyms, equivalent compound terms with synonymic defining; equivalent compound terms with synonymic reference words; synonymy of a complex and compound term**. All listed types of synonymy are represented in both English and German versions of the terminology under study, although there is a certain difference.*

The results of this work contribute to the further development of paradigmatics, the theory of nomination, linguistics and to the study of speech variability of the lexical meaning of terminological vocabulary. The authors' studies expand the horizons of lexicological studies of branch terminology, which is of interest both from the theoretical and practical points of view of streamlining and improving the branch terminology systems of the language.

Key words: : terminology, terminological system, comparative linguistics, comparative terminology, paradigmatic relations, synonymy of terms, terms of doublets, synonymic variant, syntactic synonyms.

Постановка проблеми и актуальность. Период последних десятилетий XX столетия и начала XXI века характеризуется глобальными социально-экономическими изменениями, новым этапом научно-технического прогресса, который получил название информационной революции. Происходит взаимная интеграция понятийно – терминологического аппарата различных сфер знаний, расширяется международный лексикологический фонд, имеет место взаимодействие разноязычных терминологических систем. Изучение проблем терминоведения на данном этапе развития общества представляется одной

из важнейших задач лингвистики. В современном мире терминология стала играть ведущую роль в общении и коммуникации людей, являясь источником получения информации, инструментом освоения специальности и даже средством ускорения научно-технического прогресса.

Анализ последних научных исследований. Активные процессы развития современной науки и техники обусловили пристальное внимание языковедов, как к теоретическим, так и прикладным вопросам терминологии. Ученых интересовали вопросы сущности термина, его свойств, проблемы формирования терминосистем и поиска путей их изучения. основоположниками российской школы терминологии считаются Д. С. Лотте, Г.О. Винокур и А.А. Реформатский. Из западных ученых заложивших основу терминологической науки нужно упомянуть имя Австрийского ученого Ойгена Вюстера. Проблемами лексикографического отражения понятийно-системных свойств термина в 60 – 80 –х годах XX столетия занимались такие отечественные и зарубежные ученые как Р.А. Будагов, Л.А Булаховский, В.В, Виноградов, Г.О.Винокур, С.Н. Гринев, В.Г. Гак, В.Н. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, В.М. Лейчик, В.Д. Татанаква, А.М. Тарпигоров, С.Д. Шелов, de Besse, M.T. Cabte, M. Campenhoudt, L. Depecker, H. Felber, F. Gadet, D. Gauadec, L. Guilbert, J. Dubois, P. Lerat, S. Pavel, U. Pitch, A. Rey, G. Rondeau, L.J. Rousseau, J.C. Sager, E. Wuster и др. С 90-х годов ученых занимает специфика функционирования термина, связанная с выражением когнитивных процессов. В результате развития идей когнитивизма в начале XXI века возникает когнитивное терминоведение. Идеи этой концепции нашли свое отражение в научных работах Л.М. Алексеевой,

С.В. Гринев-Гриневиц, А. В. Суперанской, Е.С. Кубряковой, С.И. Малдашева, Л.А. Манерко, М.Н. Володиной, Е.Ю. Балашова, В.В. Колесова, И.А. Стернина и др.

На сегодняшний день терминологическая лексика исследуется уже с позиций когнитивно – коммуникативной лингвистики. Современный этап развития лингвистической науки характеризуется глубоким интересом к описанию подязыков, обслуживающих профессиональные сообщества разных стран. Выявление сходства и различия в терминосистемах двух и более языков, позволяет подвести базу под сравнительно-типологическое изучение терминов, как в области лексической семантики, так и в области собственно структурной, прикладной и сопоставительной лингвистики. Данные проблемы изучаются в рамках таких дисциплин как терминоведение, теория перевода и сравнительная лингвистика. Все три дисциплины объединяет одно: терминология как объект исследования. Сравнительное изучение терминов различных языков требует не только

привлечения методологического аппарата всех трех дисциплин, но и его модификации в соответствии с новыми целями и задачами. Это обуславливает выделение сравнительного терминоведения в отдельную научную дисциплину. Необходимость такого сравнительного изучения языков поддерживал еще академик Л.В. Щерба. Таким образом объектом сравнительного терминоведения выступают разноязычные терминологические пары и подъязыки в целом: термины исходного языка и соответствующие им термины языка перевода. Предметом сравнительного терминоведения есть закономерности системы подобий и различий в лексической, семантической и грамматической структуре терминов и подъязыков исходного языка и языка перевода и принципы их перевода. Применение методов сравнительной лингвистики позволяет проводить исследования закономерности перевода и межъязыковых корреляций терминов и терминосистем на всех языковых уровнях с учетом их специфики как слов в особой функции. Исследования в рамках сравнительного терминоведения имеют своим результатом продукты, которые можно отнести к двум типам: научный или теоретический продукт, и практический или прикладной продукт.

Учитывая теоретическую важность и прикладной смысл данного подхода к изучению терминологии, целесообразно использовать терминологический материал подъязыков, еще не подвергшихся глубокому системному исследованию. Особый интерес для лингвистов представляет подобное исследование терминосистем, а также разработка и создание отраслевых терминологических словарей, тех областей науки, которые сегодня переживают период бурного динамического развития. К ним принадлежит и «урбоэкология». Урбоэкология – специфическое направление в градостроительной науке, предмет которого исследование закономерностей взаимодействия градостроительных структур с природной средой и разработка предложений их оптиматизации.

Терминологическое поле урбоэкологии представляет собой логически упорядоченную систему и основывается на научной классификации понятий данной области знания, обеспечивающей семантическую связь элементов поля. Данное поле состоит из ядра, которое составляют термины собственно урбоэкологии и отражают специфику урбоэкологии по отношению к другим сферам знаний, а также периферии, в которой располагаются термины, заимствованные из смежных наук. Таким образом, данная терминология представляет собой целостную, широко разветвленную, системно организованную терминосистему, которая охватывает все базовые понятия области урбоэкологии. Системность анализируемой терминологии проявляется как в тематико-понятийной ее организации, так и в упорядоченности, зависящей от собственно-языковых

факторов и выявляющей отношения (парадигматические и синтагматические) слова к другим словам. Системность проявляется и в самих тематических группах, которые объединяются на основе семантической и функциональной общности и в пределах которых выявляются гиперо-гипонимические, синонимические и антонимические отношения, одинаково присущие, как русской, так и английской терминосистемам.

Цель данной публикации - сравнительный структурно-семантический анализ синонимических отношений терминов урбоэкологии в русском, английском и немецком языках. **Объектом изучения в статье** являются лексические единицы терминологии урбоэкологии в русском, английском и немецком языках. **В качестве предмета** исследования выступают лексико-семантические структуры в научно-технических текстах статей, монографий, нормативной литературы, а так же словарные материалы. Анализ проводится на материале одного из разделов урбоэкологии «Физические факторы загрязнения городской среды». Задачи исследования выявление характерных для данной терминосистемы видов синонимии и их сравнительный анализ на примерах терминологических единиц обоих языков.

Изложение основного материала исследования. Явление синонимии в терминоведении признается как проявление парадигматических отношений в лексике. Однако само понятие «синонимия», как и понятие «синоним» трактуется по-разному. Подход к этой проблеме неоднократно менялся по мере развития терминологической науки. Так основоположник терминологической школы Д. С. Лотте, то заявлял об отсутствии синонимии в пределах определенной терминосистемы, рассматривая ее как нежелательное и чуждое терминологии явление [5], то, наоборот, признавал, что терминам присущи синонимические отношения: «В научно-технической терминологии отмечается большое распространение синонимии, т.е. наличие двух или нескольких терминов, выражающих какое-либо одно понятие» [3, с. 16]. Позднее ученые признали, что термину «присущи те же лингвистические явления, что и любому другому слову общелитературного языка, следовательно, и явление синонимии» [2, с.122] В силу того, что синонимия является общеязыковым явлением, терминологическую синонимию не следует рассматривать отдельно от синонимии общенационального языка. В. М. Лейчик, С. Д. Шелов, С. В. Гринев, В. А. Татаринев, Л. М. Алексеева, Н. В. Новодранова и др. в своих научных исследованиях не только признают, но и расценивают терминологическую синонимию как положительный процесс в языке науки. В частности, о наличии терминологической синонимии и причинах ее существования заявлял В.П. Даниленко. [2, с. 176]. Однако бытовало

мнение, что данное лингвистическое явление свойственно терминологиям тех областей знания, которые пребывают в начальном этапе своего развития [8, с. 128]. Тем не менее, позднее многие ученые склонились к точке зрения, что синонимия не только не является признаком начального периода развития терминосистемы, а наоборот – это признак не зарождающейся, а развивающейся науки. Т.е., «чем выше уровень развития науки, тем синонимичнее мышление специалиста». [7, с.106]. Таким образом, проблема синонимии терминов является на сегодняшний день одной из основных и наиболее важных проблем данной области лингвистики. Не меньший интерес, как в теоретическом, так и в прикладном терминоведении, уделяется определению самого термина-синонима (синонимичного термина), в этом вопросе тоже нет однозначности, и существует масса различных подходов и классификаций. Ряд ученых считает синонимы и варианты терминов разными явлениями. Под вариантами термина они понимают изменение термина, содержание которого остается неизменным при некоторых изменениях формальных средств выражения: суффиксации, префиксации, разных способах синтаксического выражения. Однако важно различать понятия вариативности и синонимии. В отличие от синонимов варианты либо варьируют формальную структуру, либо являются фактом ономаσιологического варьирования.

По мнению С. Д. Шелова: «**Синонимия терминов (терминологическая дублетность)** – идентичность значения того, что обозначено этими терминами, объяснимая лексической синонимией в рамках общего языка (и, следовательно, объяснимая, например, синонимией аффиксов, синонимией синтаксических конструкций и т.п.)» [9, с. 81)

«**Дублетность терминов (терминологическая дублетность)** – разновидность синонимии терминов, при которой для обозначения одного и того же специального понятия наряду с исконным термином-словом или терминологическим сочетанием используются терминологические слова или словосочетания, заимствованные из другого языка.» [9, с. 81-82], Что же касается **вариантности** терминов то, (под вариативностью, терминологической вариативностью, вариантностью) С.Д. Шелов понимает «соотношение ряда терминов, при котором все они имеют общность понятийного содержания, обусловленную соответствующим определением (толкованием или объяснением) одного из них, а все различия в понятийном содержании терминов того же ряда, во-первых, не касаются собственно специального понятийного содержания данной области знания и, во вторых, могут быть полностью объяснены регулярными преобразованиями (трансформациями) языковой структурой терминов того

же ряда, которые имеют место в общем (не специальном) языке (синонимией аффиксов, синонимией синтаксических конструкций, их наращиванием (добавлением или редукцией, добавлением служебных слов, изменением синтаксической структуры т.п.)» [9, с. 82)

Мы в данной статье следуем принципам В.П. Даниленко, который под синонимом понимает «синонимический вариант термина» или «вариант термина», рассматривая такие единицы, как вариативные наименования одного и того же понятия в конкретной терминосистеме [2, с.174]. В русской терминологии данного раздела урбоэкологии представлены следующие виды синонимии: **термины дублеты; синтаксические синонимы, словообразовательные синонимы, эквивалентные составные термины с синонимическими определяющими; эквивалентные составные термины с синонимическими опорными словами; синонимика сложного и составного термина.** Все перечисленные виды синонимии представлены и в английском, и в немецком вариантах исследуемой терминологии, хотя и прослеживается определенное отличие.

1. **Термины дублеты**, представленные в русской терминологии, это термины, появившиеся в результате параллельного употребления единиц русского и иноязычного происхождения; *абсорбция – поглощение; адаптация к шуму – привыкание к шуму; маршрут звуковой волны – путь звуковой волны.* Если подобное явление и прослеживается в английском языке, то очень редко. Здесь термины-дублеты в основном представлены синонимичными словами родного языка, иногда с другим оттенком. Хотя в контексте данной терминологической системы эти термины выступают как идентичные. Ср. *absorption – attenuation; noise adoption – noise tolerance, addiction*, Подобное явление мы наблюдаем и в немецком языке. Ср. *Absorption – Schallschluckung; Schallabsorption – Schalltoleranz.* иногда в английской терминосистеме можно встретить *noise habit or habit to noise; sound wave route - sound wave path*, чего не наблюдается в немецком. Особенно много терминов в английской терминосистеме для передачи значения **экран**, что также характерно и для немецкой терминосистемы: *barrier, screen, baffle, shield.* Ср нем. [Schallschirm](#), [Schallwand](#), [Schallbarriere](#), [Schallabsorptionsschirm](#), [akustischer Schirmschall](#), [absorbierender Schirm](#), [Akustikschirm](#). В русском языке имеются только два таких термина дублета: **экран – щит** (акустический экран – акустический щит, в английском, соответственно: *acoustic barrier, screen - acoustic shield, shielding*, что соответствует немецкому *akustischer Schirm – Schallschutzwand*.

2. **Синтаксические синонимы**, выраженные синонимическими конструкциями одинаково широко представлены во всех трех

терминосистемах: *шумовая эмиссия* – эмиссия шума; *noise emission* – *emission of noise* - *Schallemission* - *Geräuschemission*; *звуковая энергия* – энергия звука, *sound energy* – *energy of sound*, *akustische Energie* - *Schallenergie*; *защита от шума* - защита против шума; *noise protection* – *protection of noise* или, более характерный для английской специальной литературы вариант: *noise control* – *control of noise*; *Lärmvorsorge*, *Lärmschutz* *Schallschutz* – *Schutz vor Lärm*, *температурный градиент* - градиент температуры, *temperature gradient* - *gradient of temperature*, нем. только: *Temperaturgradient*; *шумовое воздействие* - воздействие шума, *noise impact* - *impact of noise*, *Lärmwirkung* – *Auswirkung des Lärms*; *шум от трения* – шум трения, *friction noise* – *noise of friction*, нем. *Reibungsgeräusch*; *транспортный шум* - шум от транспорта, *traffic noise* – *noise of traffic*, *Verkehrslärm* *Verkehrsgeräusch* (ж/д), очень редко, но встречаются словосочетания типа *Lärm vom Verkehr* или *Geräusch vom Verkehr*.

Сюда же относятся варианты с инверсией компонентов составных терминов, которые очень часто встречаются в русской терминологии градостроительной акустики: *однородные плоские волны* - *плоские однородные волны*; *падающие поперечные волны* – *поперечные падающие волны*; *плоские продольные волны* – *продольные плоские волны*; *полубесконечный тонкий экран* – *тонкий полубесконечный экран*. Пусть не так широко как в русской, этот вариант синонимии тоже представлен в английской и в немецкой терминосистемах. Ср. *бежущая плоская волна* – *плоская бежущая волна*, *plane travelling wave* - *travelling plane wave*; *sich bewegende ebene Welle*, *laufende ebene Welle* - *ebene laufende Welle*; *гармонические плоские волны* – *плоские гармонические волны*, *harmonic plane wave* – *plane harmonic wave*, *harmonische ebene Welle* - *ebene harmonische Welle*. Синтаксические синонимы во всех анализируемых терминосистемах реализуют как функцию уточнения, так и функцию замещения в тексте.

3. Несколько другая картина со словообразовательными синонимами, одинаково широко представленными в русском и немецком вариантах данной терминосистемы *противошумный экран* - *противошумовой экран*; *Lärmschutzwand* *Lärmwand* – *Schallschutzwand* *Lärmschutzbarriere*; *вязкий материал* - *вяжущий материал*; *viskoser Werkstoff*, *zäher Werkstoff* – *Zementiermittel*, *Zementiermaterial*, *Bindematerial*; *шумозащищающие средства* - *шумозащитные средства*; *Mittel für Lärmschutz* – *Lärmschutzmittel*. В английском варианте данный вид синонимии встречается намного реже: *noise protective barrier* – *noise protection barrier*; *vibration-absorbing coat* – *vibro-absorbing coat*; *vibration-absorbing coat* – *vibration-absorbing coating*.

4. Достаточно широко представлены во всех вариантах исследуемых терминосистем эквивалентные составные термины с синонимическими определяющими: **акустический - звуковой** (акустический нем. **Akustik-Geräusch-** звуковой нем. **Klang-, Schall**) (**акустическая волна — звуковая волна; acoustic wave – sound wave; akustische Welle - Schallwelle; акустическая мощность - звуковая мощность, acoustic power - sound power, akustische Leistung - Schalleistung; акустическое колебание - звуковое колебание, acoustic motion, vibration – sound vibration, akustische Schwingung – Schallschwankung Schallvibration; акустический эффект – звуковой эффект, acoustic effect – sound effect, akustischer Effekt – Klangeffekt**).

При этом, как уже отмечалось, для определения термина звук и звуковой в немецком языке существуют такие синонимы как **Schall** и **Klang**, одинаково представленные в анализируемой немецкой терминосистеме, чего нет в русской и английской; слово **Geräusch** - используется в немецком языке как в значении «шумовой», так и в значениях «акустический» и «звуковой»; **акустический - шумовой** (**акустический климат - шумовой климат, acoustic climate – noise climate, akustisches Klima - Schallklima; акустический экран - шумовой экран, acoustic shield – noise shield, akustischer Schirm - Schallschirm**); **звуковой – шумовой** (**звуковой уровень - шумовой уровень, sound level – noise level, Schallpegel Störschallpegel – Rauschpegel; источник звука - источник шума, sound source – noise source, Schallquelle - Störschallquelle, Lärmquelle**); **акустический - звуковой - шумовой** идентично представлены как в русской и английской, так и в немецкой терминосистемах (**акустическая тень - звуковая тень - шумовая тень, acoustic shadow - sound shadow - noise shadow, Akustikschatten, Schallschatten, - Lärmschatten; акустический уровень - звуковой уровень - шумовой уровень, acoustic level - sound level - noise level**): **акустический - звукопоглощающий** (**акустическая облицовка - звукопоглощающая облицовка, acoustic facing – sound-absorbing facing, Akustikbekleidung - Schallabsorptionsbekleidung, schalldämmende Bekleidung; акустические свойства - звукопоглощающие свойства, acoustic qualities - sound-absorbing qualities, akustische Qualität, Akustikeigenschaften, akustische Kenngröße - schallabsorbierenden Eigenschaften, schalldämmende Eigenschaften, Schalleigenschaften. акустический экран – звукопоглощающий экран, acoustical barrier, screen – sound barrier, akustischer Schirm - Schallabsorptionsschirm**). Говоря о данном виде синонимии, хотелось бы отметить, что, будучи одинаково широко представлена, во всех исследуемых терминосистемах, она имеет некоторое отличие в синонимических определяющих. Так, если такие определяющие как: **акустический - звуковой; акустический - шумовой;**

звуковой - шумовой; акустический - звуковой - шумовой одинаково характерны и часто встречаются во всех анализируемых терминосистемах, то акустический - звукоэкранирующий; ультраакустический – ультразвуковой; шумозащитный - экранирующий, индустриальный - промышленный - характерны в основном для русского, иногда встречаются в немецком (*industriell - gewerblich, großtechnisch; Industriebau - Betriebsgebäude; Fabrikgebäude, Gewerbehäuser*) и практически отсутствуют в английском. В английской терминосистеме мы находим другие параллели не свойственные русской системе: *sound-absorbing – sound-damping (sound-absorbing materials - sound-damping materials* ср. нем *Schallschluckmaterial - Dämpfungsmaterial*); *sound-absorbing - noise-attenuating (sound-absorbing screen – noise-attenuating screen)*; *acoustic - insulation (acoustic materials - insulation materials)*, ср. нем. *Akustisch - Isolations- Isolier- (akustisches Dämpfungsmaterial - Isolationsmaterial - Dämmmaterial)*.

5. Эквивалентные составные термины с синонимическими опорными словами (*высокочастотные составляющие шумов – высокочастотные слагающие шумов, бег волны - пробег волны*) так же присутствуют в английской и немецкой терминосистемах, но встречаются намного реже, чем в русской: *high frequency components of the noise - high frequency noise composing, Hochfrequenzanteil vom Lärm Hochfrequenzkomponenten vom Lärm, high frequency components of the noise - Hochfrequenzkomponenten des Rauschens - high frequency noise composing - Komponenten vom Hochfrequenzrausch.*

6. Синонимика сложного и составного термина имеющая место в русской терминосистеме встречается и в немецком, ср. *звуколокатор - звуковой локатор, Schallradargerät Richtungshörer Schallradar akustisches Ortungsgerät - akustischer Radar, вентиляторное оборудование – вентиляционное оборудование, установка, Lüftungsanlagen - Dunstabzug, вентиляционное оборудование – вентиляционная установка, устройство, lufttechnische Anlage - Lüftungsanlage.* Подобный вид синонимии находим и в английской терминосистеме: *soundproof - sound-proofing; sound-absorbing - sound absorbing*, например: *soundproof chamber - sound-proofing chamber, soundproof material - sound-proofing material; sound-absorbing barrier - sound absorbing barrier.*

Кроме того, в урбоэкологии, как и в других областях знания, широко применяется контекстная синонимия, возникшая в результате эллипсиса, о котором писал Д.С. Лотте: Одним из наиболее широко применяемых способов получения необходимой краткости термина является так называемый эллипсис, или опущение в составном термине одного или нескольких элементов...Одним из наиболее часто применяемых видов

эллипсиса является пропуск при повторном употреблении определенного элемента, выражающего атрибутивный признак. Например, когда установлено, что речь идет о «двигателе внутреннего сгорания», то при дальнейшем изложении этот видовой термин заменяется термином «двигатель». [4, с. 16-17] В русской терминосистеме градостроительной акустики находим такие примеры как стандартный коэффициент шума / далее коэффициент шума, усилительные и приемные устройства / далее устройства. В основном данный вид синонимии встречается в ГОСТах и других нормативных документах, что находим и в английских аналогах, например *standard coefficient / coefficient, single-channel noise figure / noise figure*. Феномен контекстной синонимии, по мнению многих немецких лингвистов, очень характерен для немецкой научной лексики. Но в анализируемой нами немецкой терминосистеме он еще недостаточно изучен. Это может стать предметом дальнейших исследований.

Выводы В данном исследовании сравнительному анализу были подвергнуты следующие виды синонимии: термины дубликаты, синтаксические синонимы, словообразовательные синонимы, эквивалентные составные термины с синонимическими определяющими, эквивалентные составные термины с синонимическими опорными словами, синонимика сложного и составного термина, контекстная синонимия. Можно констатировать, что все они представлены во всех трех исследуемых терминосистемах градостроительной акустики. Наличие основных видов синонимии в данных терминосистемах и анализ их синонимических отношений подтверждает характерную им системность. К сожалению, краткость данной публикации не позволила в достаточной мере затронуть такой важный аспект синонимических отношений, как вариативность. Это предмет следующих публикаций.

Исследования в рамках сравнительного терминоведения имеют своим результатом продукты, которые можно отнести к двум типам: научный или теоретический продукт, и практический или прикладной продукт. Следует отметить, что как научные, так и прикладные продукты исследований в области сравнительного терминоведения имеют ценность не только для собственно сравнительного терминоведения, но и для общего терминоведения, теории перевода и сравнительной лингвистики. Научная ценность таких исследований заключается в выявлении типов корреляций пар терминов и сопоставлении терминосистем разных языков на лексическом, семантическом и грамматическом уровнях; закономерности функционирования терминов различных языков; и объективных критериев перевода терминологии. Это способствует решению проблематики упомянутых дисциплин: проблемы гармонизации терминов в терминоведении, подбор эквивалентов в языке перевода для терминов

исходного языка в теории перевода и выявление закономерностей функционирования терминов на всех уровнях в сравнительной лингвистике.

Прикладные продукты сравнительных исследований в терминоведении имеют широкий круг практического применения. Наиболее часто таким прикладным продуктом является глоссарий любого профессионального подязыка или области профессиональной подязыка, на основе которого состоят двух- и многоязычные словари. На данном этапе на кафедре проводятся теоретические и практические исследования терминологии такой отрасли как «Урбэкология».

Библиография

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. - М.: Наука, 1977.- 246с.
3. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов / Д.С. Лотте. - М.: Наука, 1971. – 84 с.
4. 175. Лотте Д.С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов / Д.С. Лотте. - М.: Наука, 1969 – 119 с.
5. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте. - М.: АН СССР, 1961. – 160с.
6. Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки: на материале лингвистики / С.Е. Никитина. - М.: Наука, 1987. - 144с.
7. Татаринев В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / В.А. Татаринев. – Российское терминологическое общество Росс Терм. М.: Московский Лицей, 2006. – 528 с.
8. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / Л.Б. Ткачева. – Томск: изд-во Том. ун-та, 1987. – 200 с.
9. Шелов С.Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения/ С.Д. Шелов - М.: Принт Про, 2018.- 472 с.
10. W. Welte (1974): Moderne Linguistik. Terminologie / Bibliographie. Ein Handbuch und Nachschlagewerk auf der Basis der generativ transformationellen Sprachtheorie. 2 Bde. München. Huchber Verlag (= Huchber Hochschulreihe 17). -767 S.
- 11 R. Bartsch, Th. Vennemann (Hg.) (1973): Linguistik und Nachbarwissenschaften. Kronberg/Ts. Scriptor Verlag (= Scriptor Taschenbücher S 1). -306 S.
12. W. Abraham (1974): Terminologie zur neueren Linguistik. Zusammengestellt von W. Abraham unter Mitwirkung von R. Elema, R. Griesen, A.P. ten Gate und J. Kok. Tübingen. Niemeyer Verlag (= Germanistische Arbeitshefte. Ergänzungsreihe 1).- 555 S.
13. N . Minnis (Hg.) (1974): Perspektiven der Linguistik. Die Sprache im Kontext der Linguistik und ihrer Nachbardisziplinen. München. List Verlag (= List Taschenbücher der Wissenschaft 1425).- 375 S. (Originalausgabe: Linguistics at Large. London 1971).